

**FOUNDER AND PUBLISHER:
ALFRED NOBEL UNIVERSITY**

ISSN 2523-4463 (print)
ISSN 2523-4749 (online)
DOI 10.32342/2523-4463-2024-1-27
UDC 80(082)

ANU | Alfred Nobel
University

JOURNAL (Since 2023)

ACADEMIC JOURNAL

Published since 2011

Frequency: 2 issues per year

PHILOLOGY

**TOPICAL ISSUES OF LITERARY THEORY
AND CRITICISM**

**COMPARATIVE STUDIES: THE DIALOGUE
OF CULTURES AND EPOCHS**

**TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS
OF A LITERARY WORK**

**TOPICAL ISSUES OF LINGUISTICS
AND LINGUOCULTUROLOGY**

MODERN LINGUODIDACTIC ASPECTS

TRANSLATION STUDIOS

REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

The purpose of the publication is to highlight the results of the latest research and achievements of philological science in all areas and aspects of its development and practical application.

For researchers, linguists, literary critics, translation specialists, students, a wide range of researchers in all areas of Philology development.

The journal has been approved for publication and digital distribution by Alfred Nobel University Academic Council (Protocol No. 3 of 23 April 2024).

Journal is indexed by international scientometric databases and analytical systems Scopus, Ulrich's Periodicals Directory, DOAJ, Index Copernicus, Google Scholar, Vernadsky National Library of Ukraine.

The journal is approved in the List of scientific professional publications by the decision of the Attestation Board of the Ministry of Education and Science of Ukraine (Category A) (Order No.185 of February 20, 2023).

The journal has been included in the State Register of Media Entities by the National Council of Ukraine on Television and Radio Broadcasting (Resolution No. 887, Protocol No. 21 of September 14, 2023)

Media ID: R30-01315

1 (27) 2024

АНУ | Alfred Nobel
University

JOURNAL (Назва з 2023 р.)

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ ▪ Заснований у 2011 р. ▪ Виходить 2 рази на рік

PHILOLOGY

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ
ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ
СХІДНИХ МОВ ТА ЛІТЕРАТУР

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ
ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ
ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

СУЧАСНІ АСПЕКТИ ЛІНГВОДИДАКТИКИ

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

Програмні цілі – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладознавців, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Журнал затверджено до друку і до поширення через мережу Інтернет за рекомендацією вченої ради Університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 3 від 23 квітня 2024 р.).

Журнал зареєстровано у міжнародних наукометричних базах і директоріях Scopus, Ulrich's Periodicals Directory, Directory of Open Access Journals (DOAJ), Index Copernicus та індексується в інформаційно-аналітичній системі Національної бібліотеки України імені Вернадського та Google Scholar.

Журнал затверджено у Переліку наукових фахових видань за категорією «А» рішенням Атестаційної колегії Міністерства освіти і науки України (наказ від 24.09.2020 р. № 1188).

Журнал внесено до Державного Реєстру суб'єктів у сфері медіа (Рішення № 887 Протоколу № 21 Засідання Національної ради України з питань телебачення і радіомовлення від 14 вересня 2023 р.)

Ідентифікатор медіа: R30-01315

Матеріали публікуються змішаними мовами.

1 (27) 2024

РЕДАКЦІЙНА РАДА

Голова редакційної ради

С.Б. ХОЛОД, доктор економічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

Заступник голови редакційної ради

А.О. ЗАДОЯ, доктор економічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

Члени редакційної ради

С.Б. ВАКАРЧУК, доктор фізико-математичних наук,
професор (Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).
В.А. ПАВЛОВА, доктор економічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).
А.А. СТЕПАНОВА, доктор філологічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Головний редактор серії

А.А. СТЕПАНОВА, доктор філологічних наук, професор
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

Відповідальний секретар

Н.В. ЧУПІКОВА, викладач
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).

Члени редакційної колегії

Н.О. ВИСОЦЬКА, доктор філологічних наук,
професор (Київський національний лінгвістичний
університет).
Я.В. ГАЛКІНА, кандидат філологічних наук, доцент
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).
А.А. ЗЕРНЕЦЬКА, доктор філологічних наук, професор
(Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова, м. Київ).
О.О. КОРНІЄНКО, доктор філологічних наук, професор
(Національний педагогічний університет
імені М.П. Драгоманова, м. Київ).
А.В. ЛЕПЕТЮХА, доктор філологічних наук,
професор (Харківський національний
педагогічний університет імені Г.С. Сковороди).
О.І. МОРОЗОВА, доктор філологічних наук, професор
(Харківський національний університет
імені В.Н. Каразіна).
В.Г. НІКОНОВА, доктор філологічних наук, професор
(Київський національний лінгвістичний університет).
Л.К. ОЛЯНДЕР, доктор філологічних наук, професор
(Східноєвропейський національний університет
імені Лесі Українки, м. Луцьк).
І.В. ПРУШКОВСЬКА, доктор філологічних наук, доцент
(Київський національний університет
імені Тараса Шевченка).
Л.І. ТАРАНЕНКО, доктор філологічних наук, доцент
(НТУУ «Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»).
О.М. ТУРЧАК, кандидат філологічних наук, доцент
(Університет імені Альфреда Нобеля, м. Дніпро).
Т.В. ФІЛАТ, доктор філологічних наук, професор
(ДЗ «Дніпропетровська медична академія
МОЗ України»).
Н.Л. ЮГАН, доктор філологічних наук, професор
(Київський національний університет
імені Тараса Шевченка).

EDITORIAL COUNCIL

Head of Editorial Council

SERGIY KHOLOD, Doctor of Economics, Full Professor
(Alfred Nobel University, Dnipro).

Deputy Head of Editorial Council

ANATOLI ZADOIA, Doctor of Economics, Full Professor
(Alfred Nobel University, Dnipro).

Members of Editorial Council

SERGIY VAKARCHUK, Doctor of Physical and Mathematical
Sciences, Full Professor (Alfred Nobel University, Dnipro).
VALENTYNA PAVLOVA, Doctor of Economics, Full Professor
(Alfred Nobel University, Dnipro).
ANNA STEPANOVA, Doctor of Philology, Full Professor
(Alfred Nobel University, Dnipro).

EDITORIAL BOARD

Chief Editor

ANNA STEPANOVA
Doctor of Philology, Full Professor (Alfred Nobel University, Dnipro).

Executive Assistant

NATALIIA CHUPIKOVA
Lecturer (Alfred Nobel University, Dnipro).

Editorial Board Members

NATALIIA VYSOTSKA
Doctor of Philology, Full Professor (Kyiv National Linguistic
University).
YANA GALKINA
PhD in Philology, Associate Prof. (Alfred Nobel University, Dnipro).
ALLA ZERNETSKAYA
Doctor of Philology, Associate Prof. (National Pedagogical
Dragomanov University, Kyiv).
OKSANA KORNIYENKO
Doctor of Philology, Full Professor (National Pedagogical
Dragomanov University, Kyiv).
ANASTASIIA LEPETIUKHA
Doctor of Philology, Full Professor (H.S. Skovoroda Kharkiv
National Pedagogical University).
OLENA MOROZOVA
Doctor of Philology, Full Professor (V.N. Karazin Kharkiv National
University).
VERA NIKONOVA
Doctor of Philology, Full Professor (Kyiv National Linguistic
University).
LUIZA OLIANDER
Doctor of Philology, Full Professor (Lesya Ukrainka Eastern
European National University, Iutsk).
IRYNA PRUSHKOVSKA
Doctor of Philology, Associate Prof. (Taras Shevchenko National
University of Kyiv).
LARYSA TARANENKO
Doctor of Philology, Professor (NTUU "Igor Sikorsky Kyiv
Polytechnic Institute").
OLENA TURCHAK
PhD in Philology, Assistant Prof. (Alfred Nobel University, Dnipro).
TATYANA FILAT
Doctor of Philology, Full Professor (Dnipropetrovsk Medical
Academy of Health Ministry of Ukraine).
NATALIIA YUHAN
Doctor of Philology, Full Professor (Taras Shevchenko National
University of Kyiv).

МІЖНАРОДНА РЕДАКЦІЙНА РАДА

Н.Л. БЛИЩ, доктор філологічних наук, професор
(Білоруський державний університет,
Білорусь).
О.Ю. ВІЛЛІС, PhD з філології, доцент
(Гарвардський університет, США).
Г.Б. МАДІЄВА, доктор філологічних наук, професор
(Казахський національний університет
імені Аль-Фарабі, Казахстан).
Г.Л. НЕФАГІНА, доктор філологічних наук, професор
(Академія Поморська в Слупську,
Польща).
КЬОКО НУМАНО, магістр філології, професор
(Токійський державний університет
міжнародних досліджень, Японія).
Л. СІРИК, доктор філологічних наук, професор
(Університет імені Марії Склодовської-Кюрі у Любліні,
Польща).
А.Б. ТЕМІРБОЛАТ, доктор філологічних наук, професор
(Казахський національний університет
імені Аль-Фарабі, Казахстан).
Т. ЯНСЕН, PhD з філології
(Університет Уельсу Трінті Сент Девід,
Велика Британія).

INTERNATIONAL EDITORIAL COUNCIL

NATALIA BLISHCH
Doctor of Philology, Full Professor, Belarusian State University
(Belarus).
OKSANA WILLIS
PhD in Philology, Assistant Professor, Harvard University (USA).
GULMYRA MADIYEVA
Doctor of Philology, Full Professor, Al-Farabi Kazakh National
University (Kazakhstan).
GALINA NEFAGINA
Doctor of Philology, Full Professor, Pomeranian University
in Slupsk (Poland).
KYOKO NUMANO
Master in Philology, Full Professor, Tokyo State University
of Foreign Studies (Japan).
LUDMILA SIRYK
Doctor of Philology, Full Professor, Maria Curie-Skłodowska
University in Lublin (Poland).
ALUA TEMIRBOLAT
Doctor of Philology, Full Professor, Al-Farabi Kazakh National
University (Kazakhstan).
THOMAS JANSEN
PhD in Philology, Associate Professor, University of Wales
Trinity Saint David (United Kingdom of Great Britain).

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади
дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні
посилання на «Alfred Nobel University Journal of Philology» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє
точку зору автора і не відповідає
за фактичні або статистичні помилки,
яких він припустився.

Редактор А.А. Степанова

Комп'ютерна верстка А.Ю. Такій

Підписано до друку 24.05.2024. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 32,97.

Тираж 300 пр. Зам. № .

Адреса редакції та видавця:

49000, м. Дніпро,

вул. Січеславська Набережна, 18.

Університет імені Альфреда Нобеля

Тел/факс (056) 720-71-54.

e-mail: rio@duan.edu.ua

Віддруковано у ТОВ «Роял Принт».

49052, м. Дніпро, вул. В. Ларіонова, 145.

Тел. (056) 794-61-05, 04

Свідоцтво ДК № 4765 від 04.09.2014 р.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ЛІТЕРАТУРНОЇ КРИТИКИ

Natalia Astrakhan

W. Shakespeare's "Hamlet" in Context of E. Levinas's Philosophical Concept of Man:
Discovering 'The Other' as a Meaningful Subtext of the Tragedy

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-1 9

Olena Mashchenko

The View from the East on the Problem Field of Western Literary and Theoretical Studies

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-2 24

КОМПАРАТИВНІ СТУДІЇ: ДІАЛОГ КУЛЬТУР ТА ЕПОХ

Mariana Markova

An Intimate Dialogue with God in John Donne's "Holy Sonnets": Petrarchan Context

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-3 34

Halyna Syvachenko, Antonina Anistratenko

Volodymyr Vynnychenko's Philosophical and Aesthetic Views: The Experience of French Existentialism

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-4 53

Olena Yufereva

Peripheral Writing and Writing on the Periphery in Travelogues by Jay Norwood Darling

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-5 72

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

Olga Bigun, Nataliia Yatskiv

Dialogue Intergénérationnel dans le Roman de Françoise Sagan « Bonjour Tristesse »

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-6 85

Svitlana Kocherga

The Code of Incantation in Kateryna Kalytko's Collection "People with Verbs"

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-7 98

Nataliia Kravchenko, Mariia Prokopchuk

Symbolic Metaphors in Durrenmatt's "The Minotaur" Within Mythological, Postmodern
and Existentialist Contexts

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-8 111

Svitlana Lutsak, Nataliia Vivcharyk

Psychoanalytic Dimensions of Ivan Franko's Great Prose of 1887-1893

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-9 128

Anna Stepanova, Inna Zhukovych

"The Handmaid's Tale" by Margaret Atwood as a Postmodern Novel:

Dystopian Genre Transgression in Postmodern Era

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-10 142

Олена Чернявська, Ірина Рождественська

«Сповідь» Ж.-Ж. Руссо: техніки естетичного впливу та формування читацької рецепції

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-11 165

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

Olha Dobrynchuk, Tetiana Kalyniuk

Aspekte der Herausbildung des Neuhochdeutschen im 18. Jahrhundert
(am Beispiel des Stadtplans Kamjanez-Podilskyj (1726) Von Gabriel Bodenehr)

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-12 177

Olena Kuvarova, Oleksandra Budilova

Correlation of Stereotypical and Irregular in Epistolary Text Addressee-Oriented

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-13 190

Зоряна Куньч

Стилістична роль детермінованої лексики в публіцистичному стилі (на матеріалі статті Ліни Костенко
«Гуманітарна аура нації, або Дефект головного дзеркала»)

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-14 206

Anastasiia Lepetiukha Désynonymie Lexicale dans le Roman « L'écume des Jours » de B. Vian DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-15	220
Kostiantyn Mizin, Liudmyla Slavova Vicarious Shame in a Cross-Cultural Perspective: Emotion Concepts A.-S. Spanish Shame and Ger. Fremdschämen/Fremdscham DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-16	233

СУЧАСНІ АСПЕКТИ ЛІНГВОДИДАКТИКИ

Nabat Jafarova Integrative Study of Language Rules in the Process of Teaching Junior Schoolchildren the Azerbaijani Language DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-17	251
---	-----

ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ

Gulsanam Abduvalieva Differentiation of Word Meanings in Translation (On the Example of Russian and Turkish Languages) DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-18	262
Yana Voiko Methodology of Cognitive-Discursive Modelling of Literary Translation (Case Study of Ukrainian Retranslations of W. Shakespeare's Tragedies of the 19th-21st Centuries) DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-19	276
Оксана Дзера Особливості паратекстів українських перекладів Святого Письма DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-20	300
Oleksandr Lytvynov Translation Strategies in English-Ukrainian Rendering of Dual-Number Quantifiers DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-21	325
Оксана Талабірчук Аспекти угорсько-українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів Юрія Шкробинця) DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-22	347

РЕЦЕНЗІЇ, ХРОНІКИ НАУКОВОГО ЖИТТЯ

Валентина Біляцька, Олег Рарицький Антологія «Воєнний стан»: синергетика, проблематика, жанрова своєрідність текстів DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-23	364
НАШІ АВТОРИ	376
OUR AUTHORS	378

CONTENTS

TOPICAL ISSUES OF LITERARY THEORY AND CRITICISM

Natalia Astrakhan

W. Shakespeare's "Hamlet" in Context of E. Levinas's Philosophical Concept of Man: Discovering 'The Other' as a Meaningful Subtext of the Tragedy

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-1 9

Olena Mashchenko

The View from the East on the Problem Field of Western Literary and Theoretical Studies

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-2 24

COMPARATIVE STUDIES: THE DIALOGUE OF CULTURES AND EPOCHS

Mariana Markova

An Intimate Dialogue with God in John Donne's "Holy Sonnets": Petrarchan Context

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-3 34

Halyna Syvachenko, Antonina Anistratenko

Volodymyr Vynnychenko's Philosophical and Aesthetic Views: The Experience of French Existentialism

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-4 53

Olena Yufereva

Peripheral Writing and Writing on the Periphery in Travelogues by Jay Norwood Darling

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-5 72

ASPECTS OF SOCIOCULTURAL PROBLEMATICS OF ORIENTAL LANGUAGES AND LITERATURE

Olga Bigun, Nataliia Yatskiv

Intergenerational Dialogue in the Novel "Bonjour Tristesse" by Françoise Sagan

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-6 85

Svitlana Kocherga

The Code of Incantation in Kateryna Kalytko's Collection "People with Verbs"

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-7 98

Nataliia Kravchenko, Mariia Prokopchuk

Symbolic Metaphors in Durrenmatt's "The Minotaur" Within Mythological, Postmodern and Existentialist Contexts

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-8 111

Svitlana Lutsak, Nataliia Vivcharyk

Psychoanalytic Dimensions of Ivan Franko's Great Prose of 1887-1893

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-9 128

Anna Stepanova, Inna Zhukovych

"The Handmaid's Tale" by Margaret Atwood as a Postmodern Novel:

Dystopian Genre Transgression in Postmodern Era

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-10 142

Olena Cherniavska, Iryna Rozhdestvenska

"Confessions" by J.-J. Rousseau: Techniques of Aesthetic Influence and Strategy of Reader's Reception

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-11 165

TOPICAL ISSUES OF LINGUISTICS AND LINGUOCULTUROLOGY

Olha Dobrynychuk, Tetiana Kalyniuk

Aspects of New High German Language Formation of the 18th Century (Gabriel Bodenehr's Plan of Kamianets-Podilskyi, 1726)

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-12 177

Olena Kuvarova, Oleksandra Budilova

Correlation of Stereotypical and Irregular in Epistolary Text Addressee-Oriented

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-13 190

Zoriana Kunch

Stylistic Role of Determined Vocabulary in Publicistic Style (Based on the Material

of Lina Kostenko's Article "The Humanitarian Aura of a Nation, or The Defect of the Main Mirror")

DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-14	206
Anastasiia Lepetiukha Lexical Desynonymy in B. Vian’s Novel “Froth on the Daydream”	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-15	220
Kostiantyn Mizin, Liudmyla Slavova Vicarious Shame in a Cross-Cultural Perspective: Emotion Concepts A.-S. Spanish Shame and Ger. Fremdschämen/Fremdscham	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-16	233

MODERN LINGUODIDACTIC ASPECTS

Nabat Jafarova Integrative Study of Language Rules in the Process of Teaching Junior Schoolchildren the Azerbaijani Language	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-17	251

TRANSLATION STUDIOS

Gulsanam Abduvalieva Differentiation of Word Meanings in Translation (On the Example of Russian and Turkish Languages)	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-18	262
Yana Boiko Methodology of Cognitive-Discursive Modelling of Literary Translation (Case Study of Ukrainian Retranslations of W. Shakespeare’s Tragedies of the 19th-21st Centuries)	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-19	276
Oksana Dzera Characteristic Features of Paratexts in Ukrainian Translations of the Holy Scriptures	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-20	300
Oleksandr Lytvynov Translation Strategies in English-Ukrainian Rendering of Dual-Number Quantifiers	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-21	325
Oksana Talabirchuk Specific Traits of Hungarian-Ukrainian Poetry Translation (Based on Yurii Shkrobynets’ Translations)	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-22	347

REVIEWS, SCIENTIFIC LIFE CHRONICLES

Valentina Biliatska, Oleg Rarytskyi The Anthology “State of War”: Synergy, Problematics, Genre Originality of the Texts	
DOI: 10.32342/2523-4463-2024-1-27-23	364

OUR AUTHORS	376
--------------------------	-----